

# CAPACITAÇÃO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO DE LIBRAS NO CONTEXTO EDUCACIONAL



(55) 3312.4002

 /unintese

ensino.digital

  
Unintese



## APRESENTAÇÃO DO CURSO

Definitivamente, entramos em uma nova era educacional. Ideias e práticas antigas não se sustentam mais neste novo tempo. A educação torna-se cada vez mais inclusiva na medida em que assegura o direito de acesso e busca o desenvolvimento e a aprendizagem para todos os estudantes.

A partir desse contexto, a educação de surdos ganha novos espaços com o reconhecimento da LIBRAS como sendo uma língua natural, fato esse que não só legitima o direito linguístico dos surdos, como contribui fortemente para o seu processo de inclusão. Este marco vem impulsionar e fortalecer pressupostos para a criação de ambientes educacionais bilíngues, proposta que traz consigo, por um lado, significativos avanços para toda a comunidade escolar, por outro lado, aponta para necessidades que a escola deverá suprir com urgência.

– Qual a principal necessidade da escola para implantação de uma proposta bilíngue? Prioritariamente, a escola necessita de profissionais capazes de responder, com qualidade, aos desafios da construção de ambientes educacionais bilíngues. A escola precisa do INTÉRPRETE EDUCACIONAL. Sem dúvidas, hoje, há uma crescente necessidade de Intérpretes, sem os quais a escola não assegura o direito à aprendizagem aos seus alunos surdos, não atende aos preceitos legais e não efetiva a política de inclusão.

O curso de Capacitação em Tradução e Interpretação da LIBRAS no Contexto Educacional visa contribuir para a formação dos profissionais que atuam ou desejam atuar como INTÉRPRETE EDUCACIONAL, um dos profissionais-chave de uma escola bem sucedida.

A proposta do Curso enfoca a tarefa da interpretação como um movimento que se realiza entre as duas línguas dos envolvidos no processo tradutório, expressando conceitos e situações comunicativas concretas e interativas da vida social. Envolve língua, cultura e subjetividade, requerendo competências linguísticas, competências tradutórias e preceitos éticos.

Da mesma forma, o Curso fundamenta a atuação do cursista quanto à íntima relação que se estabelece entre o profissional tradutor e intérprete da Libras no contexto educacional e a construção da aprendizagem do aluno, o que ainda se constitui em fator de muito debate e, por vezes, alvo de controvérsias e dilemas.

## CARGA HORÁRIA

320 Horas com duração de **6 meses**

## MODALIDADE DO CURSO

EaD

## OBJETIVO

Oferecer formação profissional em INTERPRETAÇÃO EDUCACIONAL, contribuindo para uma atuação qualificada em escolas, órgãos e demais ambientes educacionais, oportunizando avanços significativos tanto para a aprendizagem e a interação social dos estudantes atingidos, quanto para a trajetória profissional do cursista de Intérprete Educacional.

## PÚBLICO ALVO

Profissionais surdos e ouvintes que atuam ou desejam atuar na área da tradução/interpretação da LIBRAS/LP no contexto educacional.

## MATERIAIS DO CURSO

O curso disponibiliza materiais de estudo para acesso exclusivamente na plataforma do curso, dentro de sua política de direitos autorais. Dentre eles, há arquivos de textos e vídeos. Para alguns textos se permite ao cursista fazer download. Já arquivos de áudio e vídeo, tais como filmes e videoaulas só podem ser assistidas na plataforma, não sendo permitido download.

## PRÉ-REQUISITO

Ter domínio da Língua Brasileira de Sinais e da Língua Portuguesa escrita.



## PROGRAMA CURRICULAR | EIXOS TEMÁTICOS

<b>Módulo 1</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Os estudos da linguagem na formação do Intérprete Educacional (IE);</b></li><li>- <b>A Linguística e a Língua de Sinais;</b></li></ul>
	Estudos introdutórios sobre a linguagem, língua e linguística partindo da importância da linguagem na comunicação entre os seres humanos, apontando a distinção entre estes três conceitos, destacando as funções da linguagem, as propriedades das línguas humanas e nas línguas de sinais, compreendendo o conceito e o objeto da linguística, as dicotomias saussuriana (língua e fala, significante e significado, sincronia e diacronia e paradigma e sintagma) e as características dos signos, a linguística e as línguas de sinais e suas variações linguísticas, conhecimentos imprescindíveis para a atuação do Intérprete Educacional.
<b>Módulo 2</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Filosofias Educacionais: considerações acerca da Educação de Surdos;</b></li><li>- <b>Filosofias Educacionais na educação de surdos: o bilinguismo;</b></li></ul>
	Estudo sobre as filosofias educacionais presentes na história da educação de surdos e suas implicações, desde o oralismo até chegar à oferta da educação bilíngue, analisando a educação inclusiva e os direitos linguísticos dos surdos, e neste contexto, como posiciona-se o intérprete educacional.
<b>Módulo 3</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Aspectos conceituais da tradução e interpretação da Libras;</b></li><li>- <b>A formação profissional e os campos de atuação do tradutor intérprete.</b></li></ul>
	Estudos da tradução e da interpretação, partindo dos conceitos, características e práticas da Tradução e da Interpretação, possibilitando a compreensão do ponto de vista conceitual e do fazer prático como atos indissociáveis ao processo tradutório. Aborda os conceitos e os aspectos históricos da tradução e da interpretação da Língua Brasileira de Sinais; os tipos de tradução/interpretação e as competências inerentes ao processo tradutório.
<b>Módulo 4</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Atuação do Intérprete Educacional;</b></li><li>- <b>Preceitos éticos e os desafios contemporâneos dos tradutores intérpretes.</b></li></ul>
	Estudos sobre o tradutor intérprete no contexto educacional, abordando as denominações profissionais, as atribuições específicas da função no campo educacional, as interfaces pedagógicas do seu papel, bem como atividades que desenvolve na área educacional.
<b>Módulo 5</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Interfaces do Intérprete Educacional com o fazer pedagógico;</b></li><li>- <b>O processo tradutório e a interpretação simultânea.</b></li></ul>
	Estudos sobre o fazer do intérprete educacional, discutindo além do trabalho de interpretação de uma língua para outra, a relação de parceria com o professor e como essa relação pode interferir nas práticas de interpretação, as possibilidades de criação e autoria discursiva do IE, bem como as posições “pedagógicas” assumidas por ele durante o processo de aprendizagem do aluno surdo.
<b>Módulo 6</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Laboratório de atividades práticas;</b></li><li>- <b>Aprendizagem colaborativa na formação do IE.</b></li></ul>
	Atividades em Libras com a apresentação de estratégias utilizadas na interpretação simultânea: Memória de curto prazo, estratégia de paráfrase, referenciação, iconicidade e arbitrariedade. Estratégias de tradução bimodal entre LP/LIBRAS

CARGA HORÁRIA TOTAL

**320 HORAS**



## CERTIFICAÇÃO

O Certificado de Conclusão do Curso é enviado pelo correio para seu endereço em 120 dias úteis, a contar da sua conclusão, excluídos o período de recesso acadêmico. Este tempo é necessário para que as Instituições envolvidas na realização do curso tenham tempo hábil para todos os trâmites do processo de certificação, incluindo impressão, assinaturas e registros do seu Certificado.

É importante, também, que você saiba que este curso, mesmo tendo carga horária extensa, é um curso de CAPACITAÇÃO, ofertado em nível de extensão. Portanto, não pode ser confundido com pós-graduação/especialização lato sensu.

Este curso é ministrado pela Uníntese em parceria com a UTP – Universidade Tuiuti do Paraná, reconhecida pelo MEC (Ministério da Educação).